

## О переводе отдельных мест евангельских текстов

Приемы или способы перевода греческих церковных книг в IX в. на старославянский язык привлекали внимание многих исследователей<sup>1</sup>. Тем не менее утверждать, что эта проблема разрешена, нет оснований. Особого внимания требуют вопросы о том, текст каких дошедших до нас славянских списков евангелия является переводом первых славянских просветителей и какие изменения перенесли евангельские тексты при переписывании.

В данной статье в указанном плане рассматривается несколько примеров, в основном из текстов, входивших в воскресное евангелие<sup>2</sup>, или евангелиѣ възкрѣсанаѣ (см. Ас л. 153в — 157в), которое называлось и просто възкрѣсна (см. помету к чтению II XX, 19—31 в Остр л. 10в).

Чтение Мк XVI, 9 в греческом<sup>3</sup> обычно читается: Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ (вариант: πρῶτῃ δὲ ὁ Ἰησὺς) πρῶτῃ σαββάτου

<sup>1</sup> Библиографию см.: *Ильинский Г. А.* Опыт систематической кирилло-мефодиевской библиографии. София, 1934, с. 119—124; *Попруженко М.* и *Романски Ст.* Кирилломефодиевска библиография. София, 1942, с. 75—80; *Arnim B. von.* Beiträge zum Studium des altbulgarischen und altkirchenslavischen Wortbildung und Übersetzungs-Kunst. — Sitzungberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophischen-historischen Klasse, № 32. Berlin, 1932; *Horálek K.* Evangeliáře a čtveroevangelia. Praha, 1954; *Kurz J.* Problematika překládání řeckých účelových infinitivů v staroslověnině. — In: Kapitoly ze syntaxe a morfologie staroslověnského jazyka. Praha, 1972, с. 70—79 и мн. др.

<sup>2</sup> Воскресное евангелие состоит из 11 чтений: Мф XXVIII, 16—20; Мк XVI, 1—8; 9—20; Л XXIV, 1—2; 12—35; 36—53; И XX, 1—10; 11—18; 19—31; И XXI, 1—14, 15—35.

<sup>3</sup> Греческие евангельские тексты и варианты к ним приводим по изданию: *Merk A.* Novum Testamentum graece et latine, ed. 9. Romae, 1964.

ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ παρ' (вариант: ἀφ. вм. παρ') ἧς ἐκβεβλήκει ἐπτά δαιμόνια. Начало этого текста эллиптическое, поскольку в нем после πρώτῃ пропущено ἡμέρα<sup>4</sup>. В чтении Мк XIV, 12 находим подобный текст, но без пропуска слова ἡμέρα, ср.: καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρα τῶν ἁγίων. . .

Точным переводом чтения Мк XVI, 9, по всей видимости, является текст Остр: Вѣскрьсѣ иісѣ заутра въ първы сѣботы гви сѣ прѣжде марии магдалини. из неѣ же изгѣна седмь бѣсѣ л. 204г. Из сопоставительного анализа греческого и славянского текстов видно, что в отличие от греч., в Остр частица же -δὲ отсутствует после вѣскрьсѣ, но употреблена после из неѣ; прѣдѣ в форме дат. ед. жен. переведено по смыслу вин. ед. муж. с предлогом въ (согласно муж. р. славянского слова днь). Другие изменения или добавления для уяснения смысла переводимого текста не произведены. Для славянского читателя въ първы сѣботы осталось непонятным, вероятно, потому, что ему едва ли было известно употребление слова сѣбота в значении 'неделя'<sup>5</sup>.

В связи с этим не исключено, что позднее, при переписывании текста, стараясь понять указанное темное место, в нем производили изменения. Так, в Ас читаем: Вѣскресѣ иісѣ заутра кѣ прѣкѣжж сѣботѣ. ꙗки сѣ л. 153в (далее как в Остр).

Как видим, в Ас род слова прѣкѣжж согласован со словом сѣбота, а не днь, и текст в целом, таким образом, осмыслен как 'воскреснув рано в одну из суббот'. Следовательно, сѣботѣ представляет собой форму род. мн. с разделительным значением, ср.: а болен касѣ да вѣдетѣ камѣ слоуга (Мф XXIII, 11 Мар, Зогр; кѣ касѣ — Ас, Остр) 'а больший из вас' — в греч. также два варианта: ὁ δὲ μέγιστος ὑμῶν. . .; μέγιστος ἐν ὑμῖν; кѣто оубо тѣхѣ трин. икрани мнигѣ ти сѣ вѣгги кѣпадѣшномуу кѣ разбоникѣ (Л X, 36 Зогр, Мар, Сав; ога тѣхѣ трин — Ас, Остр) 'кто из тех троих' — в греч. τίς οὖν ταύτων τῶν τριῶν (ожидаемое ἀπὸ ταύτων τῶν τριῶν нам не встретилось); которадога касѣ огазѣ ли колѣ кѣ стоуденецѣ кѣпадетѣ (Л XIV, 5 Мар, Ас, Сав,

<sup>4</sup> См.: Bauer W. Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur. Berlin—N. Y., 1971, стб. 1439.

<sup>5</sup> Там же, стб. 1465.

Остр; кз κλαδάα — Ζοгр) 'у кого-либо из вас' — греч. *τίνος ὁμῶν ὄνος ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πέσειται.*

Чтение Мк XVI, 9 в Ас кз прѣкѣж сѣботѣ находится в противоречии с текстом Мк VIII, 31, где сказано: емоу (Иисусу. — А. Л.) сукниену възги. і третии днѣ кзкраснѣжи (Зогр, Мар, Сав; по грехѣ дзнехѣ Ас, Остр). Согласно Мк XV, 42, Иисус умер в пятницу, его воскресение, следовательно, могло быть не раньше утра после субботы, а не в одну из суббот. Таким образом, чтение Мк XVI, 9 в Ас, исходя из приведенных данных, невозможно признать соответствующим по смыслу греческому тексту, а также первоначальному переводу.

Заметим, что в некоторых списках Мк XVI, 9 читается: възкрсъ ісь заутра въ първою соуботу (Арх л. 175а; Добром. табл. XCVII; Вук, 183в и др.).

Чтение Мк XVI, 9 в Зогр и Мар: *Καὶ κρῆμα* же заутра. кз прѣкѣ сѣботѣ содержит сущ. в форме дат. ед. Употребление этого же сущ. в форме дат. вм. род. наблюдается и в псалтыри, ср.: кз четкрѣтокѣ сѣботѣ (Син. пс. XCIII, 1), греч. *τετράδι σαββάτου*; ко кѣторѣж сѣботѣ (там же, XLVII, 1), греч. *δευτέρα σαββάτου* (имеется в виду: *δευτέρα ἡμέρα* <sup>6</sup> 'во второй день субботы' = недели). Употребление сѣботѣ вм. сѣботы, должно быть, явление вторичное.

Итак, из рассмотренных разночтений Мк XVI, 9 ясно, что ближе всех по смыслу к греч., а тем самым, по-видимому, и к первоначальному переводу, может быть текст, дошедший до нас в Остр.

Рассмотрим чтение Мк XVI, 1—2: *Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἠγόρασαν ἀρώματα... καὶ λίαν πρωὶ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων* (Вариант: *τοῦ σαββάτου*) *ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.* И в этом тексте пропущено слово *ἡμέρα* после *μιᾷ*<sup>7</sup>. Кроме того, известен и второй вариант: *πρωὶ τῆς μιᾶς σαββάτου.*

Точный перевод первого варианта дошел до нас также в Остр: Минжвъши сѣботѣ. марита магдалыни. и марита

<sup>6</sup> Греческие тексты из псалтыри приведены по изданиям: *Северьянов С.* Синайская псалтырь. Пг., 1922, с. 372; *Septuaginta.* ed. A. Rahlfs, v. II. Stuttgart, 1965.

<sup>7</sup> См.: *Bauer W.* Op. cit., стб. 1439 и 1465.

итаковла и саломи коупиша ароматы... и зѣло заоутра. въ единѣи сѣботы придоша на гробъ. всинавъшю слънью (л. 17г), где въ единѣи (днь) сѣботы (= недѣля) означает 'в первый день недели'. В чтении къ единѣ сѣбот приѣж на грсѣз (Ас, Зоґр, Мар, в Сав нет) 'в одну из суббот' представлено ошибочно переосмысление, как и в тексте Мк XVI, 9. Заметим, что къ единѣ сѣбот приѣж невозможно объяснить калькированием греч. τῆ μιᾷ τῶν σαββάτων, потому что τῆ μιᾷ в Остр передано формой вин. с предлогом въ, Не означает ли это, что къ единѣ сѣбот могло появиться из въ единѣи сѣботы при сопоставлении с греч. текстом, где вместо τοῦ σαββάτου читалось τῶν σαββάτων.

Подобный текст содержится в чтении И XX, 1: τῆ δὲ μιᾷ τοῦ σαββάτου (μιᾷ τῶν σαββάτων) Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον. Точный по смыслу перевод находим в Остр. въ единѣи же сѣботы. мариа магдалани. приде заоутра. еще сѣщи тьмѣ на гробъ л. 207а—б; къ единѣ сѣботѣ — Ас (по варианту μιᾷ τῶν σαββάτων); къ единѣ же сѣботѣ — Зоґр; сѣботѣ — Мар; в Сав нет. Как видим, текст Ас близок Остр, тогда как в Зоґр и Мар представлено ошибочное переосмысление: 'в одну из суббот' вм. 'в первый (день) субботы' (= недели).

Чтение И XX, 19 содержит тот же эллиптический оборот, что и приведенные выше тексты: Οὔσης (вариант: οὖν) ὀφίας τῆ ἡμέρα ἐκείνη τῆ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κελεισμένων... ἦλθεν ὁ Ἰς... В. Остр: Сѣщюу поздѣ въ тѣ днь. въ единѣи сѣботы и дверьмъ затворенамъ... приде іс л. 10в—г; сѣщи поздѣ къ тѣ дана къ единѣ сѣботѣ. и двзремъ затвореномъ... приде ісз Ас л. 7а; ... къ единѣ сѣботѣ — Мар (в остальном, как Ас); в Сав и Зоґр нет.

По-видимому, чтение в Остр соответствует первоначальному переводу, потому что сѣщюу согласуется по смыслу со славянским сущ. муж. р. днь, хотя в греч. представлен жен. р. — οὔσης ὀφίας; затворенамъ согласуется с сущ. дверьь жен. р. Если в Ас и Мар появление формы сѣщи объяснять смысловым согласованием с ἡμέρᾱ, то неясно, почему при этом затвореномъ дано в муж. р., тогда как и в греч. θύρα, и в слав. сущ. дверьь имеет жен. р.<sup>8</sup> В Ас,

<sup>8</sup> См.: Вайан А. Руководство по старославянскому языку. М., 1952, с. 195 и след.; Ходова К. И. К вопросу о различении грам-

как и в Остр, сохранилось кз єдинз (днь), в Мар — кз єдинж сжботз.

Рассмотрим чтение Л XXIV, 1, греч.: τῆ δὲ μιᾷ τοῦ σαββάτου (вариант: τῶν σαββάτων) ὄρθρου βαθείας ἦλθον αἱ γυναῖκες ἐπὶ τὸ μνήμα в Остр: въ єдинзи же сжботы. зѣло рано придоша жены на гробъ л. 205г — 206а; к єдинж сжботз... — Ас; в Зоґр и Мар так же, как в Ас, за исключением того, что согласно греческим текстам тетра в них отсутствует слово жены.

И здесь текст Остр может быть ближе к первичному переводу, поскольку чтение въ єдинзи предполагает пропущенное слово днь: въ єдинзи (днь) сжботы 'первый день недели'<sup>9</sup>.

Все приведенные выше тексты (Мк XVI, 1—8, 9—20; И XX, 1—10, 19—31; Л XXIV, 1—12) входили в состав воскресного евангелия.

Как свидетельствует запись о Мефодии в календаре Охридского апостола, он «прѣложи въскрѣсьна» как только «ставль пьсати отъ гръчьска въ словѣньскъ љзыкъ» л. 106 об.<sup>10</sup>

Приведенный материал является основанием для суждения о приемах, или способах, которыми пользовался переводчик евангельского текста. Как видим, он каждое греческое слово старался передать, руководствуясь строем славянского наречия, или диалекта, например прѣлѣжъ — въ прѣвьи; μιᾷ — въ єдинъ или въ єдинзи. При этом форму дат. жен. р. греч. суц. изменил в соответствии со славянским суц. днь на вин. (с предлогом) муж. р.<sup>11</sup> Однако при переводе чтений прѣлѣжъ саββάτου и μιᾷ саββάτου получилось непонятное для славянина\* въ прѣвьи сжботы, въ єдини сжботы или кз єдинз сжботз. Думаем, что вместо

---

матического рода в старославянском языке. — Slovo, 25—26, Zagreb, 1976, с. 139 и след.

<sup>9</sup> Об употреблении здесь μιᾷ в значении порядкового числительного см.: Bauer W. Op. cit., стб. 459.

<sup>10</sup> Львов А. С. По поводу упоминания о Мефодии в календаре Охридского апостола. — В кн.: Изучение русского языка и источниковедение. М., 1969, с. 40—51. В нашей статье использован текст записи о Мефодии, приведенный в работе С. М. Кульбакина «Охридская рукопись апостола конца XII в.» (София, 1907, с. 128).

<sup>11</sup> См.: Геродес С. Старославянские предлоги. — В кн.: Исследования по синтаксису старославянского языка. Прага, 1963, с. 342 и след.

сѣбота 'неделя' следовало бы употребить недѣльѣ, которое встречается, начиная с первых листов апракоса, ср.: въ понедѣльникъ.  $\overline{\text{сѣ}}\overline{\text{тъ}}\overline{\text{а}}$  нед Остр 3б, Ас 2а; въ вѣторъникъ. свѣтъльнѣ нед Остр 4а, Ас 2д; въ срѣдѣ.  $\overline{\text{г}}$ . недѣльѣ Остр 19г и т. д.

Обратимся к тексту Мф XXVIII, 1, который не входил в вѣскрѣсна, но в составе Мф XXVIII 1—15 читался в субботу великой, или страстной, недели; греч.: 'Ὁφὲ δὲ σαββάτων (вариант: 'Ὁφὲ σαββάτω), τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. В данном тексте пропущено ἡμέρα, по крайней мере, дважды: τῇ ἐπιφωσκούσῃ (ἡμέρα)<sup>12</sup>; εἰς μίαν (ἡμέραν) σαββάτων (вариант: σαββάτου)<sup>13</sup>.

Удовлетворительно переведенного текста приведенного стиха нет. Так, в чтении. Ас: Бз кечерз сѣботънзи. Скитажшги кз пръкжж сѣботъ. приде маритъ магдалзини и друугатъ маритъ. кидѣтъ гроба л. 111с, которое можно назвать дословным переводом, неизвестно, с чем согласуется скитажшги, а кз пръкжж сѣботъ можно понять только как 'в первую из суббот'. Таким образом, чтение лишено смысла: 'В вечер субботний, светающей, в одну из суббот'. В сравнении с Ас тот же текст в Остр.: въ вечеръ сѣботънзи. свитажштоу първоуоумоу въ сѣботъи, приде. . . — более или менее понятен, хотя неизвестно, к чему относится предлог въ; в греч. εἰς μίαν (ἡμέραν). В Зогр и Мар: Бз кечерз же сѣботънзи. скитажшги кз пръкжж сѣботъж. приде. . . — тоже не имеет смысла, потому что неясно, к чему относится прич. скитажшги и что означает кз пръкжж сѣботъж. Отметим, что в Сав текст Мф XXVIII, 1 утрачен.

Приведенные славянские тексты Мф XXVIII, 1 в сопоставлении с греческими подробно рассмотрены Б. И. Скупским<sup>14</sup>, поэтому мы ограничимся некоторыми замечаниями.

<sup>12</sup> Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь, т. I. М., 1958, с. 647.

<sup>13</sup> Bauer W. Op. cit., стб. 1465.

<sup>14</sup> См.: Скупский Б. И. К вопросу о качестве первоначального славянского перевода евангелия (славянский перевод Мф 28.1). — In: Bereiche der Slavistik. Festschrift zu Ehren von Josef Hamm. Wien, 1975, S. 277—285.

Из Жития Мефодия известно, что «евангелие съ апслъмь. . . съ философъмь прѣложиль пръвѣне»<sup>15</sup>. Трудно представить, что Мефодий участвовал в переводе чтения Мф ХХVIII, 1. Как видели выше, *μία* в воскресном евангелии последовательно переведено как единъ (день), а в чтении Мф ХХVIII, 1: кѣ прѣвѣжж или прѣвоуоумоу. Кроме того, в чтении И ХХ, 19 *ῥοφίας* переведено поздѣ, в Мк, XI, 19 *ῥοφέ* — поздѣ, тогда как в Мф ХХVIII, 1 *ῥοφέ* соответствует — въ вечерь. В воскресном евангелии греческий грамматический род передан согласно грамматическому роду славянских слов, а в Мф ХХVIII, 1 *επιφωσκούσῃ* дано в жен. р. в соответствии с греч. *ἐπιφωσκούσῃ*. Конечно, трудно представить, чтобы переводчик τῆ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων перевел так, как этот текст дошел в Остр.

Таким образом, допустимо предположить, что, когда Константин и Мефодий переводили евангелие с апостолом, в нем не было Мф ХХVIII, 1—15<sup>16</sup>. Не исключено, что в переводе евангелия кроме Константина и Мефодия принимали участие и другие лица, например их ученики.

Тщательное изучение приемов переводов греческих церковных книг, бесспорно, должно быть продолжено.

#### Принятые сокращения

- Ac — *Kurz. J. Evangeliáŕ Assemanův. Kodeks vaticanský 3 slovanský, t. II. Praha, 1955.*  
 Арх — Архангельское евангелие. М., 1912.  
 Вук — *Врана Ј. Вуканово еванђеље. Београд, 1967.*  
 ДоброМ — Добромирово евангелие, т. I. Скопје, 1973.  
 Зогр — Зографское евангелие. Изд. И. В. Ягича. Bergolini, 1879.  
 Мар — *Ягич И. В. Маринское четвероевангелие с примечаниями и приложениями. СПб., 1883.*  
 Остр — *Востоков А. Остромирово евангелие 1056—57 г. СПб., 1845.*  
 Сав — *Щепкин В. Саввина книга. СПб., 1903.*  
 Син. пс. — *Северьянов С. Синайская псалтырь. Пг., 1922.*

<sup>15</sup> *Лавров П. А. Материалы по истории возникновения древнейшей славянской письменности. Л., 1930, с. 77.*

<sup>16</sup> Такое предположение вероятно еще и потому, что Мф ХХVIII, 1—15 читается въ. . . великоуж. сѣботж вечерь, тогда как Мф ХХVII, 62—66 — на оутръници. Такое разделение чтений в ведикую неделю «на оутръници» и «въ вечерь» в кратких апракосах отмечается впервые. По-видимому, в евангелии, переведенном Константином и Мефодием, были, как и въ въскрѣсьна, только утренние чтения.